

Finding aid

# MCKELSON\_K01

# Sound recordings collected by Kevin McKelson, 1965-1972

Prepared October 2010 by DC Last updated 14 December 2016

#### ACCESS

### Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by <u>email</u> to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

#### **Restrictions on listening**

This collection is open for listening.

#### **Restrictions on use**

Copies of this collection may be made for private research. Permission must be sought from the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

### SCOPE AND CONTENT NOTE

**Date:** 1965-1972

**Extent:** 21 sound tape reels (ca. 60 min. each) : analogue, 1 7/8 ips, mono ; 3 in.

#### **Production history**

These recordings were collected by Father Kevin McKelson between 1965 and 1972 in Lagrange in the Kimberley region of Western Australia. They document various languages, including Jiwarli, Karajarri, Mangala, Nyangumarta, Walmajarri and Yulparija. Speakers and performers include Jimmy Woya, Dyamayi, Harry, Buray, Biai, Jimmy Bangu, Patsy Bangu, Bobby, Jimmy Waigat, Andy, Donald, Henry, Hannie, Nancy, Lucy, Igador, Panyi, Pale, Piyayi, Mrdni, Elva, Nabidjara, Jan, Ibano, Ronnie, Maggie, Mummy, Nora, Clancy, Francis, Ruby, Lily, Pudinha, Lucy Dulalaiga, Susie-Anne, Mishu, Meridu, Cutty, Tommy, Bronco and Jack Muladi. The collection was deposited with AIAS on 10 June 1978.

### **RELATED MATERIAL**

Important: before you click on any links in this section, please read our sensitivity message.

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <u>http://mura.aiatsis.gov.au</u>.

# **ARCHIVIST'S NOTE**

This finding aid was compiled from information provided by Kevin McKelson and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

# ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description	
003444A	Field tape 1	Oral history and language elicitation in Jiwarli with Jimmy Waya and Dyumayi	
003444A 003444B	Field tape 2	Language elicitation and oral history in Mangala with Jimmy Bangu	
003444B	Field tape 3	Language elicitation and song performance in Mangala with Jimmy Bangu, Harry, Buray, Biai and Patsy Bangu	
003445A	Field tape 4	Vocabulary and song performance in Yulparija with Bobby and an unidentified female	
003445B	Field tape 5	Language elicitation, song performance and oral history in Yulparija, Jiwarli Mandjindja, Nyangumarta and Mangala with Bobby, Jimmy Waigat, Andy, Donald, Henry and unidentified males and females	
003446A	Field tape 6	Language elicitation, song performance and oral history in Jiwarli, Karajarri, Nyangumarta, Yulparija, Mandjindja and/or Mangala with Hannie, Nancy, Lucy, Maggie, Mummy and Nora	
003446A	Field tape 7	Language elicitation and oral history in Mangala with Clancy	
003446B	Field tape 8	Vocabulary elicitation and oral history in Mangala with Clancy	
003446B 003447A	Field tape 9	Language elicitation in Nyangumarta with Clancy	
003447A 003447B	Field tape 10	Oral history and language elicitation in Nyangumarta with Clancy and Francis	
003448A	Field tape 11	Oral history in Nyangumarta with unidentified male speakers	
003448B 003449A	Field tape 12	Nyangumarta language elicitation and song performance with Ruby, Lily, Pudinha, Lucy Dulalaiga, Nabidjara and Susie-Anne	
003449A 003449B	Field tape 13	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Lily and unidentified female speakers	
003449B 003450A	Field tape 14	Oral history and song performance in Nyangumarta with Mishu, Meridu and unidentified female speakers	
003450A 003450B	Field tape 15	Oral history in Nyangumarta with Cutty	
003451A 003451A	Field tape 16	Language elicitation in Nyangumarta with an unidentified male speaker	
003451B 003452A	Field tape 17	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Tommy	
003452A 003452B	Field tape 18	Vocabulary and grammar elicitation in Nyangumarta with Tommy	
003452B	Field tape 19	Language elicitation, song performance and discussion in	

Archive number	Field recording number	Description
003453A		Karajarri with Bronco
003453A	Field tape 20	Vocabulary and sentence elicitation in Karajarri with Bronco
003453A 003453B	Field tape 21	Vocabulary elicitation, sentence elicitation, oral history and discussions in Nyangumarta with Jack Muladi

# **ITEM DESCRIPTIONS**

## 003444A/Field tape 1

Performer/speaker(s):	Jimmy Waya, Dyamayi
Subject keywords:	History – Oral history; Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated; Religions – Christianity – Bible translations
Language/people:	Jiwarli / Djiwarli
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003444A	00:00:10	Oral history elicitation in Jiwarli with Jimmy Woya and Dyamayi.	1965	Lagrange, WA
	00:07:28	Language elicitation in Jiwarli with Jimmy Woya and Dyamayi. Includes readings from the Bible.		
	00:12:14	End of field tape 1.		

# 003444A + 003444B/Field tape 2

Performer/speaker(s):	Jimmy Bangu
Subject keywords:	History – Oral history, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences, Technology – Fire
Language/people:	Mangala
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003444A	00:13:11	Vocabulary and language elicitation in Mangala with Jimmy Bangu. Topics include the living in the bush and terms for animals.	1965	Lagrange, WA
	00:50:37	End of MCKELSON_K01- 003444A.		
MCKELSON_K 01-003444B	00:00:00	Oral history and sentence elicitation in Mangala with Jimmy Bangu. Topics include fire.	1965	Lagrange, WA
	00:35:21	End of field tape 2.		

Performer/speaker(s):	Jimmy, Dangi, Harry, Buray (Jumbo's wife), Biai, Jimmy Bangu, Patsy Bangu, unidentified speakers
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, History – Oral history, Music – Vocal – Group
Language/people:	Mangala
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003444B	00:35:32	Language elicitation in Mangala with two unidentified individuals.	1965	Lagrange, WA
	00:40:56	Language elicitation and conversation in Mangala with Jimmy, Harry, Buray (Jumbo's wife), Biai, Jimmy Bangu and Patsy Bangu. Topics include life at the Mission and bush life before the Mission.		
	00:51:04	Song performance in Mangala with unidentified individuals.		
	01:02:15	End of field tape 3.		

Performer/speaker(s):	Bobby
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Music – Vocal – Solo – Female
Language/people:	Yulparija
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003445A	00:00:00	Vocabulary elicitation in Yulparija with Bobby. Topics include weather, names, snakes, trees, human classification, initiation and clothing.		Lagrange, WA
	00:28:50	Yulparija song performed by an unidentified female.		
	00:29:50	Vocabulary elicitation in Yulparija with Bobby. Topics include useful general words and bodily functions.		
	00:48:48	End of field tape 4.		
			<u>RETURN</u>	TO ITEM LIST

Performer/speaker(s):	Bobby, Jimmy Waigat, Andy, Donald, Henry, unidentified men and women
Personal subject(s):	Old Man Rulli
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Music – Vocal – Group – Male, History – Oral history
Language/people:	Yulparija, Jiwarli / Djiwarli, Mandjindja / Mantjintjarra / Manjiljarra, Nyangumarta / Nyangumarda and Mangala
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003445B	00:00:00	Language elicitation in Yulparija with Bobby.		Lagrange, WA
	00:12:22	Song performance and commentary in Yulparija with Bobby and unidentified males.		
	00:18:32	Song performance and commentary in Yulparija with unidentified females.		
	00:32:39	Song performance and commentary in Yulparija with Bobby, Jimmy Waigat and unidentified males.		
	00:44:06	Oral history in Jiwarli with Jimmy Waigat and Andy, in Manjiljarra with Donald, in Nyangumarta with Jimmy and in Mangala with Henry.		
	00:52:59	Song performance in Yulparija with unidentified males. Features tapping and multiple-part harmonies in double time.		
	01:05:03	End of field tape 5 and end of MCKELSON_K01-003445B.		

Performer/speaker(s):	Hannie, Nancy, Lucy, Maggie, Mummy, Nora
Personal subject(s):	Mrs Robinson, Nancy, Lucy, Igador, Panyi, Pale, Piyayi, Mrndi, Mummy, Elva, Nabidjara, Jan, Ibano, Ronni
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Music – Vocal – Group – Female, History – Oral history, Music – Vocal – Elucidation and discussion
Language/people:	Jiwarli / Djiwarli, Karajarri, Nyangumarta / Nyangumarda, Yulparija, Mandjindja / Mantjintjarra / Manjiljarra and/or Mangala
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003446A	00:00:00	Language elicitation and conversations in [language] with Hannie, Nancy, Lucy and unidentified female speakers.		Lagrange, WA
	00:09:20	Song performance and explanations with a group of females.		
	00:14:52	Oral history in [language] with Maggie, Mummy, Nora and unidentified female speakers.		
	00:33:20	End of field tape 6.		

Performer/speaker(s):	Clancy
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, History – Oral history
Language/people:	Mangala
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003446A	00:33:38	Language elicitation in Mangala with Clancy.		Lagrange, WA
	00:34:40	Narratives in Mangala with Clancy. Features stories from the Bible, include Adam and Eve, Cain and Abel, Noah, and Abraham.		
	00:46:28	End of field tape 7.		
	01:05:11	End of MCKELSON_K01-003446A.		

# 003446B/Field tape 8

Performer/speaker(s):	Clancy
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, History – Oral history
Language/people:	Mangala
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003446B	00:00:00	Vocabulary elicitation in Mangala,including terms for parts of the human body, lizards, snakes, trees and clothes, with Clancy.		Lagrange, WA
	00:20:26	Oral history in Mangala with Clancy.		
	00:26:44	End of field tape 8.		

Performer/speaker(s):	Clancy
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003446B	00:28:05	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Clancy. Topics include sea life, insects and animals.		Lagrange, WA
	01:03:51	End of MCKELSON_K01- 003446B.		
MCKELSON_K 01-003447A	00:00:15	Vocabulary and sentence elicitation in Nyangumarta with Clancy. Topics include food, cooking and verbs.		
	00:34:39	End of field tape 9.		

Performer/speaker(s):	Clancy, Francis, unidentified male speaker
Subject keywords:	History – Oral history, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair
Notes:	Some of the material recorded on this field tape is recorded twice on different archive tapes.

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003447A	00:36:00	Oral history and language elicitation in Nyangumarta with Clancy and Francis. Topics include employment, bush animals, trees and weapons.		Lagrange, WA
	01:04:00	End of MCKELSON_K01- 003447A.		
MCKELSON_K 01-003447B	00:00:00	Oral history and language elicitation in Nyangumarta with Clancy and Francis. (This material is the same as that recorded on MCKELSON_K01-003447A, above on this page.)		Lagrange, WA
	00:28:00	Language elicitation in Nyangumarta with Francis and an unidentified male speaker. Topics include the tide, the seasons and bush tucker.		
	00:41:03	End of field tape 10.		

Performer/speaker(s):	Unidentified male speakers
Subject keywords:	History – Oral history, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Language – Linguistics – Language elicitation – Translated
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair to poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003448A	00:00:00	Oral history in Nyangumarta with an unidentified male speaker. Features untranslated parts followed by translations of those parts.		Lagrange, WA
	00:35:30	Untranslated oral history in Nyangumarta with an unidentified male speaker.		
	01:04:00	End of field tape 11 and end of MCKELSON_K01-003448A.		

Performer/speaker(s):	Ruby, Lily, Pudinha, Lucy Dulalaiga, Nabidjara, Susie-Anne
Personal subject(s):	Nyin (Nabidjara's daughter)
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Music – Vocal – Group – Female, Language – Linguistics – Language elicitation – Vocabulary and grammar, Language – Vocabulary – Word lists
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003448B	00:00:00	Language elicitation in Nyangumarta with Ruby, Lily, Pudinha and Lucy Dululaiga. Topics include bush tucker. The collector provides a summary of the content.		Lagrange, WA
	00:14:15	Song performance in Nyangumarta with Nabidjara and unidentified female singers.		
	00:15:17	Language elicitation in Nyangumarta with Lily. Topics include cooking kangaroos and turtles, eggs, fire and different kinds of smoke.		
	00:32:55	Grammar and vocabulary elicitation in Nyangumarta with Lily and Susie-Anne. Includes interrogatives, demonstratives, terms for the country, directions, parts of the human body and animal names.		
	01:04:00	End of MCKELSON_K01- 003448B.		
MCKELSON_K 01-003449A	00:00:00	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Lily. Topics include sea life and fishing.		Lagrange, WA
	00:02:34	End field tape 12.		
			<u>RETUR</u>	<u>N TO ITEM LIST</u>

Performer/speaker(s):	Lily and unidentified female speakers
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003449A	00:03:27	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Lily. Topics include bows, lizards and goannas, snakes and trees.		Lagrange, WA
	00:21:06	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with an unidentified female speaker. Topics include trees, bush tucker and colours.		
	01:03:06	End of MCKELSON_K01- 003449A.		
MCKELSON_K 01-003449B	00:00:00	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with several unidentified female speakers. Topics include family, clothing, tucker, tools and weapons, time, seasons, expressions and counting.		Lagrange, WA
	00:16:50	Miscellaneous vocabulary elicitation in Nyangumarta with unidentified female speakers.		
	00:32:33	End of field tape 13.		

Performer/speaker(s):	Mishu, Meridu, unidentified female speakers
Subject keywords:	History – Oral history; Music – Vocal – Group – Female
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003449B	00:32:41	Oral history in Nyangumarta with unidentified female speakers.		Lagrange, WA
	00:44:47	Song performance with explanations in Nyangumarta by a group of unidentified female singers.		
	00:55:43	Oral history in Nyangumarta with unidentified female speakers. Topics include aeroplanes.		
	01:03:04	End of MCKELSON_K01- 003449B.		
MCKELSON_K 01-003450A	00:00:12	Oral history in Nyangumarta with Mishu and Meridu. Topics include employment and hunting kangaroos and lizards.		Lagrange, WA
	00:23:56	Song performance and commentary in Nyangumarta with Mishu.		
	00:28:04	Oral history and song performance in Nyangumarta with an unidentified female.		
	00:32:18	End of field tape 14.		

Performer/speaker(s):	Cutty
Subject keywords:	History – Oral history
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003450A	00:32:26	Oral history and translations in Nyangumarta with Cutty. Topics include the care of others, family members, travels and sheep stations.		Lagrange, WA
	01:03:29	End of MCKELSON_K01- 003450A.		
MCKELSON_K 01-003450B	00:00:00	Oral history in Nyangumarta with Cutty.		
	00:36:29	End of field tape 15.		

Performer/speaker(s):	Unidentified male speaker
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair to poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003451A	00:00:00	Vocabulary and sentence elicitation in Nyangumarta with an unidentified male. Topics include birds, trees, bush fruit, animals, insects and other unsorted words.		Lagrange, WA
	01:03:12	End of MCKELSON_K01- 003451A.		
MCKELSON_K 01-003451A	00:00:11	Vocabulary and sentence elicitation in Nyangumarta with an unidentified male. Topics include animals, snakes, numbers and periods of the year.		Lagrange, WA
	00:17:56	End of field tape 16.		

Performer/speaker(s):	Tommy
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair to poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003451B	00:18:04	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Tommy.		Lagrange, WA
	01:03:04	End of MCKELSON_K01- 003451B.		
MCKELSON_K 01-003452A	00:00:16	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Tommy.		Lagrange, WA
	00:17:06	End of field tape 17.		

Performer/speaker(s):	Tommy
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Linguistics – Grammar and syntax, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair to poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003452A	00:17:19	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Tommy. Topics include seasons, trees and many unsorted words and verbs.		Lagrange, WA
	00:49:42	Nyangumarta grammar elicitation in with Tommy. Includes elements of Nyangumarta grammar.		
	01:04:32	End of MCKELSON_K01- 003452A.		
MCKELSON_K 01-003452B	00:00:00	Nyangumarta grammar elicitation in with Tommy. Includes elements and combination of the elements of Nyangumarta grammar, morphology and many miscellaneous words and verbs.		Lagrange, WA
	00:39:48	End of field tape 18.		

Performer/speaker(s):	Bronco
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated
Language/people:	Karajarri
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003452B	00:39:57	Language elicitation in Karajarri with Bronco.		Lagrange, WA
	01:04:29	End of MCKELSON_K01- 003452B.		
MCKELSON_K 01-003453A	00:00:00	Language elicitation in Karajarri with Bronco.		Lagrange, WA
	00:13:00	Song performance in Karajarri with Bronco.		
	00:36:02	Discussion and oral history in Karajarri with Bronco. Topics include countries, names and stories.		
	00:43:08	End of field tape 19.		

Performer/speaker(s):	Bronco
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and grammar
Language/people:	Karajarri
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair to poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003453A	X 00:43:17	Vocabulary and sentence elicitation in Karajarri with Bronco.		Lagrange, WA
	00:49:26	End of field tape 20.		

Performer/speaker(s):	Jack Muladi
Subject keywords:	Language – Linguistics – Vocabulary and sentence elicitation, History – Oral history
Language/people:	Nyangumarta / Nyangumarda
Places:	Bidyandanga / Lagrange (WA West Kimberley SE51-10)
Recording quality:	Fair to poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKELSON_K 01-003453A	00:50:08	Vocabulary and sentence elicitation in Nyangumarta with Jack Muladi.		Lagrange, WA
	00:57:13	Oral history and vocabulary elicitation in Nyangumarta with Jack Muladi.		
	01:05:04	End of MCKELSON_K01- 003453A.		
MCKELSON_K 01-003453B	00:00:12	Vocabulary elicitation in Nyangumarta with Jack Muladi. Topics include animal names, including fish, birds, lizards and snakes.		Lagrange WA
	00:19:48	Vocabulary elicitation and discussion in Nyangumarta and English with Jack Muladi. Topics include trees, fishing, bush fruit, materials, colours, initiation, family life, clothing and counting.		
	00:54:07	End of field tape 21.		